

E6 - Daylight Fantasies, Nighttime Dreams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] man A

Long live the Romanoffs!

[00:02] man A

Long live Emperor Minchester!

[00:05] man B

Long live Britia!

[00:21] nobleman A

Who is that beautiful lady with the marquis?

[00:24] noblewoman B

It's Lady Elise, isn't it?

[00:27] nobleman A

Oh, is that her?

[00:29] nobleman A

Today, after the celebratory address,

[00:31] nobleman A

it seems His Majesty is going
make that announcement.

[02:25] Elise; internal

I just want to go home so that I can study.

[02:27] Elise; internal

The physician's exam is nearly here.

[02:30] Elise; internal

*But attending His Majesty's birthday
celebration is a noble's duty.*

[02:35] Elise; internal

*Now that I think about it,
I wonder if he's here, too.*

[02:42] Elise; internal

Mikhail.

[02:44] Elise; internal

In my first life, he was my only friend.

[03:09] Elise; internal

Still, it's so strange.

[03:12] Elise; internal

I was never on the same page as the person I wanted to feel closest to...

[03:16] Elise; internal

and the person I needed to stay away from most was my best friend.

[03:24] Elise; internal

Clashes with other countries aren't the only conflict in the empire.

[03:29] Elise; internal

Within the empire, too...

[03:30] Elise; internal

There's the imperial family's faction, led by my father.

[03:36] Elise; internal

Then, there's the opposing nobles' faction, which supports the third prince,

[03:40] Elise; internal

led by the House of Child.

[03:43] Juliane

It's been some time, hasn't it, Lady Clorence?

[03:47] Elise

Lady Child.

[03:50] Juliane

To think that you'd remember my name. I'm truly honored.

[03:55] Elise; internal

That's right!

[03:58] Elise; internal

Our families are from opposing factions, so it's natural that we fought like cats and dogs,

[04:03] Elise; internal

but the biggest reason we clashed...

[04:06] Elise; internal

was that she had passionate feelings for the crown prince, too.

[04:13] Elise; internal

Thinking back on it now, there was no need for us to fight so much.

[04:16] Juliane

Why are you just standing there in a daze?

[04:20] Elise

Oh, um, I was remembering a few things from the past.

[04:25] Juliane

Things from the past?

[04:28] Juliane

Could it be the time when you
secretly left a frog at my desk?

[04:32] Juliane

Or could it be last year's feast, when
you threw my shoes into the pond?

[04:37] Juliane

Or...

[04:41] (Flashback) Elise

Oh, I'm so terribly sorry!

[04:44] (Flashback) Elise

I thought I saw a bug in front of me.

[04:48] Elise; internal

The old me was so...

[04:52] Elise

I have been incredibly disrespectful
toward you! I'm so very sorry!

[04:57] Elise

I know that apologizing now won't erase
the displeasure you felt at the time,

[05:02] Elise

but still I beg your forgiveness!

[05:04] Juliane

Where is this coming from?
Are you making fun of me?

[05:08] Elise

Not at all. I've just realized how
selfish my behavior has been.

[05:15] Juliane

That's enough. Raise your head.

[05:19] Juliane

You seem different than usual today.

[05:24] Elise

What?

[05:27] official

His Highness, the crown prince!

[05:31] nobleman A

The prince dislikes celebrations,
and he's already here?

[05:35] noblewoman B

I wonder what could have happened.

[05:37] nobleman A

Do you think it's because
of the announcement?

[05:48] Elise; internal

Is he looking at me?

[05:51] Elise; internal

No, of course not.

[05:52] Juliane

His Highness is...

[05:53] Elise

What?

[05:56] Juliane

His Highness is looking at me.

[06:06] Elise

Lady Child?

[06:07] Elise

Lady Child!

[06:10] Elise

You have a terrible fever!

[06:13] Juliane

I'm sorry.

[06:14] Elise

Lady Child, shouldn't you go and lie down?

[06:18] Juliane

Attending the birthday celebrations
is a noble's duty. Besides...

[06:23] Juliane

I wouldn't trade my time near the
prince for anything in the world.

[06:28] Elise; internal

Because of their political positions,

[06:30] Elise; internal

*there's a chasm between her and the prince
deeper than that between Romeo and Juliet.*

[06:36] Elise; internal

*Even so, she cares deeply
for His Highness...*

[06:40] Elise; internal

She's earnest and honorable.

[06:42] Elise; internal

*Wouldn't someone who
possesses those qualities*

[06:45] Elise; internal

*be a worthy crown princess,
and eventually, mother of this empire?*

[06:50] Chris

Elise.

[06:53] Chris

I've been looking for you.

[06:55] Chris

It's better not to interact
with the House of Child.

[06:58] Chris

Let's go.

[07:00] man A

Look at that.

[07:02] man B

Very nice.

[07:04] man C

Yes.

[07:10] Linden; internal

What are you staring at?

[07:16] Linden; internal

All you need do is enjoy the celebrations.

[07:20] Ren

Your Highness?

[07:23] Ren

Is there something which displeases you?

[07:26] Linden

No, it's nothing.

[07:29] Ren

Has someone done something to irk you?

[07:33] Ren

I will resolve the matter immediately.

[07:36] Linden; internal

Is being dense hereditary?

[07:38] Linden; internal

*This is all your younger
sister's fault, you know.*

[07:52] Elise; internal

If she dances, her fever will...

[07:55] Linden; internal

*She's watching so intently.
Is she interested in dancing?*

[08:01] man B

Are you here alone?

[08:03] Elise

I, um...

[08:04] man A

Beautiful lady, won't you
share a dance with me?

[08:11] Elise; internal

*Refusing without a particular reason
would be disrespectful.*

[08:16] Elise; internal

But...

[08:18] man C

You truly are beautiful.

[08:20] man B

Yes.

[08:21] man A

Well, my lady?

[08:32] Linden

Wait.

[08:40] men

Your Highness!

[08:43] Linden

Lady Elise, will you dance with me?

[08:47] Elise

What?

[08:55] Elise

Your Highness, why did you
invite me to dance with you?

[09:01] Linden

It's just a whim.

[09:02] Elise

I see.

[09:04] Elise; internal

*Of course. His Highness would never
actually want to dance with me.*

[09:12] Linden

Was it wrong of me to ask you?

[09:15] Elise

Not at all. I was at a loss,
so it was a great help.

[09:20] Linden

If it was of help to you,
then that's enough.

[09:24] nobleman A

His Highness is? But he hasn't danced
in public at all lately.

[09:30] noblewoman C

His Highness has always been
renowned for his dancing,

[09:33] noblewoman C

but that lady is quite good, too.

[09:35] noblewoman C

She's young, but she's very impressive.

[09:37] nobleman D

And they're perfectly in
step with each other.

[09:40] nobleman D

The prince's fiancée is supposed to
be announced today. It must be...

[09:44] noblewoman B

Yes, it must be Lady Elise.

[09:51] Elise; internal

*In the past, I practiced feverishly in order
to be able to follow his complicated lead.*

[10:00] Elise; internal

The day I first danced with His Highness,

[10:03] Elise; internal

*not being able to follow his lead was
so embarrassing and frustrating.*

[10:11] Elise; internal

*I practiced so much that
my feet nearly wore away.*

[10:17] Elise; internal

To think I'd make use of it today...

[10:21] Elise; internal

But more importantly, how is Lady Child?

[10:27] Elise; internal

She's so far away, I can't tell!

[10:36] Elise

Your Highness?

[10:40] Elise; internal

Could he be leading me toward Lady Child?

[10:56] Elise

Lady Child?

[10:59] Elise

You mustn't push yourself so
hard when you have a fever!

[11:02] Elise

Wouldn't it be better to return
home and rest for today?

[11:05] Juliane

No. Being absent from the birthday
celebrations would damage my family's honor.

[11:11] Elise

Lady Child!

[11:13] Linden

Then, come with me.

[11:19] Juliane

Y-Your Highness!

[11:23] Elise

Shall we, Lady Child?

[11:25] Juliane

Yes.

[11:31] Elise

Your Highness, what is this place?

[11:35] Linden

A lounge for the imperial
family to take respite in.

[11:38] Linden

Rest here for a while.

[11:41] Juliane

I-I couldn't possibly impose like this!

[11:44] Linden

If attending the birthday
celebrations are a noble's duty,

[11:48] Linden

then it is the imperial
family's duty to help them.

[11:51] Linden

Rest until the emperor's
celebratory address.

[11:55] Juliane

Your Highness...

[12:03] Juliane

As you wish.

[12:09] Elise; internal

*Lady Child, your lovelorn
heart is entirely too noble.*

[12:17] Elise

Thank you for your thoughtfulness.

[12:20] Elise

If you would allow it, I would
like to stay here as well.

[12:25] Linden

That will be fine.

[12:27] Elise

Thank you.

[12:29] Elise

I'd like to stay with Lady
Child and look after her.

[12:32] Linden

You're like that with everyone, aren't you?

[12:37] Elise

What?

[12:39] Linden

If anyone else from the Romanoff family
should come here, use my name.

[12:45] Elise

Yes, Your Highness.

[12:59] Elise

That's good. She's breathing
more evenly, too.

[13:05] Harbour

Ladies, it's nearly time for His
Majesty's celebratory address.

[13:11] Elise; internal

I've seen her somewhere before.

[13:15] Elise; internal

*She's from a great noble house in the west
blood-related to the imperial family.*

[13:19] Elise

Duchess Harbour.

[13:22] Elise

I am Elise of the House of Clorence.

[13:26] Elise

Thank you for your thoughtfulness.

[13:29] Harbour

Oh, so you're a young lady
from the Clorence family?

[13:33] Harbour

My, are you looking after your friend?

[13:36] Elise; internal

Friend?

[13:39] Elise

Yes!

[13:40] Harbour

I see.

[13:41] Harbour

If she's feeling well enough,
you should hurry to the hall.

[14:02] Harbour

Lately, my legs have been doing poorly.

[14:06] Harbour

Farewell.

[14:09] Elise; internal

The way she's walking...

[14:11] Elise; internal

*It's very possible... that she
has Parkinson's disease.*

[14:15] Elise; internal

*Parkinson's disease is a
degeneration of the nerve cells.*

[14:19] Elise; internal

*The condition causes a decrease in
motor function throughout the body.*

[14:23] Elise; internal

As I recall,

[14:25] Elise; internal

because of this disease, the duchess...

[14:28] Elise; internal

*loses her life when food becomes
lodged in her respiratory tract.*

[14:38] Juliane

Lady Clorence?

[14:50] Elise

It's wonderful that we'll make it back in time for the emperor's address, isn't it?

[14:54] Elise

It must be because you have good daily habits.

[14:57] Juliane

And you, Lady Clorence.

[15:00] Juliane

Thank you... for today.

[15:03] Elise

Not at all.

[15:04] Elise

All I did was do what I could, Lady Child.

[15:09] Juliane

Please, call me Juliane.

[15:12] Elise

What?

[15:13] Elise

Then, please call me Elise!

[15:20] Juliane

Sometime soon, please allow me to accompany you for tea.

[15:29] Elise

Yes, I'd love that, Juliane!

[16:00] Minchester

Spending today of all days together with you brings me great joy.

[16:07] Minchester

I believe that it will allow me to discover new hope for the future.

[16:15] Minchester

And I pray for this country's peace and the happiness of its people.

[16:24] Minchester

Now, there is something I would like to tell all of you.

[16:30] Minchester

It concerns the fiancée of the crown prince, Linden de Romanoff.

[16:36] Minchester

But there is one thing we did not take into account for this announcement.

[16:42] Minchester

That the lady which I have decided

upon for his fiancée is not yet of age.

[16:51] Elise; internal

Announcement?

[16:52] Elise; internal

But that can't be!

[16:55] Minchester

Of course, becoming affianced before one comes of age poses no breach of etiquette.

[17:00] Minchester

However, I have made a personal promise to the lady in question,

[17:04] Minchester

so the announcement will be delayed until after she has come of age.

[17:10] Minchester

And so, the official announcement of their engagement...

[17:15] Minchester

will wait until after Lady Clorence has come of age.

[17:22] nobleman A

So it is Lady Elise!

[17:24] noblewoman B

They're a perfect match!

[17:26] Elise; internal

What's going on?

[17:29] Elise; internal

Why would he say my name?

[17:32] Elise; internal

This is exactly the same as if I'd been announced as the prince's fiancée!

[17:41] Minchester

Now, let us continue the festivities. Please, enjoy yourselves.

[18:03] Mikhail

Whoa, there.

[18:05] Juliane

Prince Mikhail.

[18:10] Mikhail

It's a secret that I'm here.

[18:13] Juliane

Y-Yes, Your Highness.

[18:23] Mikhail

So that's the girl who will become my big brother's fiancée, is it?

[18:34] (Flashback) Linden

Atone for your crimes in hell.

[18:49] Minchster

Please call Elise in to see me.

[18:52] Vent

Yes, sire.

[18:53] Minchester

The ordeal that you proposed for her must surely have her bewildered.

[18:59] Minchester

And I'm sure she must have questions for me.

[19:02] Vent

As you command, sire.

[19:09] Minchester

Lady, is the tea not to your liking?

[19:15] Elise

Your Majesty, if I might have your permission, there is something I would like to ask you.

[19:23] Minchester

Go ahead and speak.

[19:26] Elise

What happened to the wager we made?

[19:30] (Flashback) Minchester

In that case,

[19:31] (Flashback) Minchester

let's make a wager.

[19:34] (Flashback) Elise

Make a wager?

[19:37] (Flashback) Minchester

Pass the exams and become a doctor.

[19:40] (Flashback) Minchester

Prove that your work as a doctor is more valuable than your existence as an empress.

[19:47] (Flashback) Minchester

If you can prove that, then you may take whatever path you wish.

[19:51] (Flashback) Minchester

But if you are unable to prove that,

[19:56] (Flashback) Minchester

then you will turn all your thoughts and energy toward becoming our future empress.

[20:03] Elise; internal

The wager was meant to last until I came of age.

[20:07] Elise; internal

I should have still had time.

[20:09] Elise; internal

Does His Majesty intend to nullify the wager?

[20:16] Minchester

The wager is, of course, still in effect.

[20:20] Elise

What?

[20:21] Minchester

I would not break a promise
that I have made.

[20:25] Minchester

And I haven't made a formal announcement,

[20:28] Minchester

so should you happen to win the wager, it is
entirely possible to withdraw what was said.

[20:34] Elise

But will it really be all right?

[20:37] Elise

If Your Majesty retracts his words so easily,
won't it cause injury to your magnificence?

[20:43] Vent

His Majesty's dignity would not be
harmed by a trifle such as this.

[20:47] Elise

Yes, you're correct.

[20:51] Vent

Lady Elise, it seems you're worried
about what might happen when you win.

[20:55] Vent

Do you have a specific plan in mind?

[20:58] Elise

What?

[20:59] Vent

Your work as a doctor has more value
than your existence as empress...

[21:04] Vent

What achievements do you intend to
accomplish to prove such a thing?

[21:09] Elise; internal

Achievements?

[21:11] Elise; internal

*That means that I won't be acknowledged
for just any little thing.*

[21:16] Minchester

I've come to think of you as
though you were my own daughter.

[21:21] Minchester

I find your determination
endearing, but at the same time,

[21:27] Minchester

I want you to support Linden and

become my daughter in truth.

[21:33] Minchester

These feelings are part of why
I made that announcement.

[21:38] Elise

Your Majesty...

[21:39] Elise; internal

Why does he feel so much for me?

[21:42] Elise; internal

*Is it because I'm his
dear friend's daughter?*

[21:45] Elise; internal

*Or could it be because of
the way I acted that day?*

[21:51] Minchester

What do you think?

[21:54] Minchester

I'd like to put an end to our
wager here. What about you?

SIGN Daylight Fantasies,
Nighttime Dreams

Revision #1

Created 2025-01-16 19:57:45 UTC by whimsee

Updated 2025-01-16 19:57:45 UTC by whimsee